

## Resume/C.V.

Renata Katharina Benedikter von Koerber  
Officially sworn interpreter and certified translator for  
English and German in the state of North Rhine-Westphalia  
[info@vonkoerber.eu](mailto:info@vonkoerber.eu)

Skype : Renata\_translator\_interpreter  
<http://www.proz.com/profile/727655>



### OVERVIEW

German national, I have studied Business Administration, my thesis was sponsored by an international engineering company, my technical knowledge both of [industrial processes](#) and of technical detail is excellent. For the next years I worked for several [international banks](#) in London, trading and sales of [bonds, swaps and most derivative products](#). I have handled complex contracts for the banks' clients; my business studies included [Law and Tax Law](#).

My family is heavily involved in [music](#); I have a strong interest in [classical music and ballet](#).

I have also lived in Italy for five years where I studied literature, languages and [tourism](#). I speak and write very good Italian.

My sports expertise is in [field hockey and golf](#).

My expertise in the above fields is profound- I do things well.

Our home with three children is trilingual, as we spent 25 years abroad, but now we are firmly settled in Germany.

Reading good number of international publications keeps me current on all major topics, daily talking to my friends in various businesses around the world keeps me informed on all new developments- in both languages. My children keep me up to date with the non-literary styles of the languages.

More than twenty years of working in the translation business define the quality of the work I deliver.

I only translate English to German because I believe in perfect service. Every translation or transcript I deliver is [accurate, idiomatic and authentic](#). I only work in fields that I really know well.

I have excellent planning skills, thus I can finalize jobs quickly and really well. The technical equipment is cutting edge, and I am a very reliable worker. It is a pleasure to work with clients, and client satisfaction is the highest reward for me.

I can handle extreme deadlines and if you have a really difficult translation that requires going the extra- mile to get it across- you can probably get it from me.

### TOOLS

Office

Wordfast

TRADOS

2009

Fluency

Dreamweaver

Adobe Acrobat X Pro

InDesign

iOS

## OFFICE EQUIPMENT

- fast and safe WLAN, and alternative access to the leading mobile internet provider
- Firewalls, antivirus and security systems
- 2 i7 Windows notebooks
- 1 MacBook Air (2012)
- the New iPad
- iPhone 4s
- Recording Microphones (H2) and top-class audio equipment for transcriptions
- state-of-the art printers
- several monitors for complex tasks
- back-up contract with a leading software developer
- at least two licences for all relevant software
- complete 24/7 worldwide set-up (for my clients it makes no difference if I am working in an office in Naples, Berlin or Florida)

## **QUALIFICATIONS & EDUCATION**

Officially sworn interpreter and certified translator for English and German in the state of North Rhine-Westphalia

Chamber of Commerce Germany - Certified translator

Universita di Sassari, Lettere e Lingue per il turismo  
2007-2009

Private Initiative Tourism  
2007-2009 Cooperation with several UK and US Cruise Ship operators, and Ryanair Adventure Tours, dealing with US and UK tourists

Universita di Sassari, Interaction Design Specialist  
2009 - 2010

The London Stock Exchange TSA (Now FSA), TSA Registered Representative  
1985 - 1985

TU Dortmund, Diplomkauffrau (4 y Diploma in Business Administration and Economics)  
1978 - 1983

Käthe-Kollwitz- Gymnasium Dortmund, Abitur (Bac, High School Graduation)  
1969 - 1978

## **EMPLOYMENT**

von Koerber Translations

Owner

2003 – Present

Excellent References available on request

Translations English to German

Treasure Coast Living

Editor

2000 - 2004

In my five years in the United States, I built up a private Advertising Magazine for the Treasure Coast (Florida). Initially, I did everything from writing articles, selling ads, Desktop Publishing (Adobe), designing ads, etc. Writing articles and Online Content was the preferred side of this venture as I could use my writing skills and knowledge of different cultures. The advertising suited me because I know how to emphasize the relevant facts, and put them into simple, at the same time convincing ad texts.

BNP Paribas UK (formerly Paribas Capital Markets)

Sales and Trading Bonds, Swaps,

1989 - 1999

I was in charge of selling all interest rate linked instruments and their derivatives to major German funds, and financial institutions.

WestLB UK Ltd.

Derivatives Trader (bonds and Swaps)

1987 - 1989

Derivatives Trading and relationships to major German corporations in the UK.

Hessische Landesbank London

Sales Trader

1985 - 1987

Miles und Trasema Handelsgesellschaft

Student Job

1981 - 1983

International Import and Export Corporation in Hamburg, had to communicate with the offices in the Philippines, and take care of stock samples.

Motorrad Schlüter Dortmund

Student job Motorcycle sales and Repair shop

1982 - 1982

Hands- on work for a leading distributor of high-class motorcycles. This job taught me skills in all the fine detail of engines and all parts and processes in things that move, as well as instruction manuals.

**RECENT PROJECTS** ( 2nd half 2012) include:

- Articles about the gold market (both theoretical, and journalistic)
- T&Cs, declarations of compliance, divorce papers
- a complete Recipe Book
- a magazine for a worldwide leading guitar builder
- a tender for an institutional janitorial contract for military barracks
- framework for a syndicated loan in connection with an M&A project
- many research and questionnaire projects
- medical presentations (PPTX)
- several press releases in numerous technical fields (telematics, soap dispensers, social networks for business users, new drugs, etc)
- games, both text for online strategy games and iOS- based games Apps
- ongoing CMS-translations for a major supplier of health- and fitness products, with up to 10.000 words en->de per week at peak times